

## НОМИНАТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В АКТУАЛЬНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

© 2011 Е.Н.Галичкина

Астраханский государственный университет

Статья поступила в редакцию 02.11.2010

В статье рассматриваются номинативные процессы в актуальной компьютерной коммуникации. Данные процессы имеют деривационный характер (аффиксация, словосложение, заимствование, аббревиация).

Ключевые слова: компьютерная коммуникация, номинативные процессы, аффиксация, словосложение, заимствование, аббревиация.

В лингвосомиотическом пространстве актуальной компьютерной коммуникации протекают номинативные процессы, инициированные деятельностью языковой личности, принимающей участие в развитии данной коммуникативной сферы. Первая группа процессов (аффиксация, словосложение, заимствование, аббревиация) имеет деривационный характер и затрагивает словообразование; вторая (метафоризация и жаргонизация) связана с вторичной номинацией и определяет образную составляющую коммуникации. Обе группы номинативных процессов взаимодополняют друг друга, поддерживают устоявшиеся и поставляют новые разнообразные номинативные средства в сферу актуального компьютерного общения.

Под актуальным общением нами понимается преимущественно профессиональное актуальное общение специалистов и пользователей в сфере информатики, программирования, производства компьютеров и программного обеспечения в беседе лицом к лицу, посредством телефона, на страницах «бумажной» прессы и т.п. без выхода в сеть Интернет. Сетевой тип компьютерной коммуникации – сетевое общение как локального (внутренняя коммуникация в закрытом институциональном пространстве), так и интернационального характера (Интернет, объединяющий миллионы пользователей, их информационное пространство, вбирающий в себя все жанры Интернет дискурса).

Рассмотрим сущность, содержание и актуализацию первой группы номинативных процессов в изучаемом типе компьютерного общения. Наиболее активен в формировании номинативных средств актуальной компьютерной коммуникации процесс деривации, представленный аффиксацией (присоединением к основам пре-

фиксов, т.е. префиксацией, и суффиксов, т.е. суффиксацией). В результате этого процесса возникают морфологические формативы, насыщаемые специализированным (компьютерным) терминологическим смыслом.

Деривационную активность в англоязычной и русскоязычной компьютерной коммуникации проявляют практически все известные лингвистике префиксы и суффиксы. Так, весьма частотны лексемы с инициальным hyper- / от греческого префикса hyper- «над» / (hypermedia – совокупность компьютерных способов переходов от одного массива информационных данных к другим с использованием видеографических, звуковых и текстовых изображений, формирующих гипертексты; hyperlinks – связующие текстовые конструкции, которые соединяют между собой различные файлы сетей и знакомят пользователей с их содержанием; hypertext – текст, который может быть прочитан машиной, имеющей гиперссылку)<sup>1</sup>. Комбинаторная форма info- используется как первый элемент в словах, связанных с информацией (infonet, infosystem – программы, служащие для описания любой компьютерной информации; infobahn – от немецкого слова autobahn = краткое описание информации. Упомянем также частотный префикс mega- / от греческого «megas», т.е. огромный; он образует сложные слова со значением «гигантский, очень большой», например: megabit (мегабит, миллион бит, единица количества информации); megabyte (мегабайт, единица количества информации); megapixel (много картинок на экране компьютера) и др.

Префикс ge- в компьютерной терминологии оказался одним из самых продуктивных; в сочетании с основой он придает образуемой лексеме следующие значения: «обратно к первона-

<sup>0</sup> Галичкина Елена Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии.  
E-mail: [elenagalich@rambler.ru](mailto:elenagalich@rambler.ru)

<sup>1</sup> Землянова Л.М. Коммуникативистика и средства информации: Англо-русский толковый словарь концепций и терминов. – М.: 2004. – С. 155.

чальному или прежнему положению или состоянию», например: reboot (перезагрузка, перезапуск компьютера либо с клавиатуры, либо с помощью специальной кнопки); rebuild (восстановление данных в матричной дисковой подсистеме); reconfiguration (изменение конфигурации аппаратных или программных средств); redirection (перенаправление – сетевое программное обеспечение принимает данные и направляет их через сеть). Приведем еще примеры: reload = перезагрузить; remove = удалить, устранить, убрать; remove directory = убрать директорию; reset = сброс; сбросить; перезагрузить; restart = снова начать работу; перезапись, перезагрузка; restoring = восстановление; восстанавливающий; восстанавливая; rewrite = перезапись файлов.

Префикс de- имеет следующие значения: 1) обратное действие или уничтожение сделанного; 2) значение освобождения, удаления, например: decomposition (декомпозиция – представление сложного объекта в виде совокупности простых); decompiler (декомпилятор – программа, выполняющая декомпиляцию исполняемой программы в исходный текст на языке высокого уровня, на котором та была написана); decompression (распаковка, разуплотнение, декодирование или восстановление данных); defragmentation (дефрагментация, устранение фрагментации) и др.

Значительную группу в актуальной компьютерной коммуникации представляют образования со вторым компонентом -ware. Можно сказать, что он приобрел признаки полусуффикса. Е.И. Шейгал приводит следующий список лексем, образованных с его помощью: hardware («железо», механические части компьютерной техники); software (программное обеспечение); freeware (бесплатное программное обеспечение для общественного пользования); firmware (программно-аппаратные средства на диске ROM; bridgeware (механические или программные элементы, служащие мостиком, соединяющим разные системы); shareware (условно-бесплатная программа, пользователь которой по истечении некоторого срока эксплуатации должен заплатить за нее ее создателю); varogware (еще не существующая программа, которую начинают анонсировать в коммерческих изданиях); liveware (обслуживающий персонал вычислительных машин); meatware (тело человека); wetware (человеческий мозг)<sup>2</sup>. Добавим к данному списку номинации bogusware (электрон-

ные вирусы<sup>3</sup>); brochureware (nonexistent software that is advertised and promoted in order to stall prospective customers from purchasing an existing competitive product<sup>4</sup>).

Одним из самых частотных суффиксов в актуальном компьютерном общении является суффикс -size, используемый в сложных существительных, связанных с изменениями размера. Так, например, глагол downsize в 70-х годах имел значение «уменьшать размер машин». С конца 80-х годов эта глагольная номинация употребляется в двух значениях: 1) сократить штат какой-либо организации; 2) переносить прикладное обеспечение с главного компьютера на личный (это же значение имеет существительное downsizing и наречие downsized). Глагол rightsize в компьютерной сфере деятельности означает процесс выбора необходимого компьютерного обеспечения. Upsize – перенос программного обеспечения с маленького на большой компьютер.

Префикс auto- является одним из самых продуктивных деривационных элементов, используемых в актуальной компьютерной коммуникации; приведем в качестве примера следующие номинации: autoarrange = автоматическое оформление; autocorrect = исправить автоматически; автоисправление; autolayout = авто-разметка; automatic = автоматический; automatically = автоматически; automation = автоматизация; autonomous system = автономная система; autosignature = автоматическая электронная подпись; заранее заготовленный штамп; autosleep = автоматическое выключение (экрана).

Наречие back в компьютерной терминологии выступает в качестве префиксального элемента back-, образующего значительное количество терминов специального характера. Его базовое значение «назад, обратно; обратный; задний» трансформировалось во вторичное значение «опора, поддержка» и актуализировалось в целом ряде лексем, например: back end, back-end = сервер баз данных, серверное приложение; прилагаемый, внутренний, вспомогательный; back up = продублировать; backbone = опорная сеть, магистральный кабель; backbone interface = главное подключение; магистральный интерфейс; background = фон; фоновый режим работы; background information = фоновая информация; информация, не являющаяся особенно важной, первостепенной; background program = фоновая программа; backing = обеспечение; поддержка; backing up = дублирование; дублирующий; дублируя; back-lit, backlit = задняя подсветка жк-экрана (блокнотного ПК);

<sup>2</sup> Шейгал Е.И. Компьютерный жаргон как лингвокультурный феномен // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. – Волгоград; Архангельск: 1996. – С. 204 – 211.

<sup>3</sup> DNW – Dictionary of New Words. A dictionary of neologisms since 1960. Jonathon Green. Bloomsbury. 1994.

<sup>4</sup> Там же.

backslash = обратная косая черта, «\»;  
 backspace = реверс, возврат, обратный ход (на один знак назад); backup = резервная копия, дубль, поддержка.

В актуальной компьютерной коммуникации широко используются лексемы с суффиксом -fy, например такие, как modify = изменить, модифицировать, устранить погрешности в программе, усовершенствовать компьютерную программу; identify = определить, идентифицировать; verify = проверить, протестировать, верифицировать и др.

Среди терминов актуальной компьютерной коммуникации выделим также образования с помощью суффикса -er. Отметим активное использование его агентивного и предметного значений: lamer – а) агрессивно настроенный новичок компьютерного общения; б) малокомпетентный человек, нахватавшийся азов в нескольких околокомпьютерных областях, гордящийся этим, негативно настроенный по отношению к другим пользователям; lurker – пользователь, который только смотрит, наблюдает, не участвуя непосредственно в компьютерном общении; user – пользователь компьютера, не умеющий писать программы; hacker – опытный программист, способный сломать защиту от переписывания или от доступа программы или информационного комплекса; cracker – a person who maliciously breaks into a computer system<sup>5</sup>); browser – в разговорной лексике слово может обозначать посетителя магазина, разглядывающего товары, пролистывающего книги, а в языке специалистов по информатике – окно или программу просмотра информации; mailer – программа, которая автоматически рассылает почту по телефонной линии через модем; router – специальное программное обеспечение, управляющее соединением двух или более компьютеров.

Еще одно наречие out со значением «вне, наружу» исполняет деривационную функцию специфически: оно выступает и как префикс out-(например, в лексемах outbox = исходящая корреспонденция; outcome = выход; outdated = устаревший; outgoing = передаваемый сигнал; outlet = розетка, гнездо для кабелей в компьютере; outline = схема; структура (документа); outliner = система (программа) оконтуривания, векторизации растрового изображения; планировщик; outlook = программа электронного обмена сообщениями; outband = вне связи; внешний, наружный; out-of-date = устаревший, несовременный; out-of-order = не в последовательности; не в порядке; не в рабочем состоянии; out-of-order execution = исполнение с из-

менением последовательности действий при программировании), и как суффикс -out (strikeout = вычеркивание, удаление одной клавишей; zeroout = стирание, обнуление данных; autolayout = авторазметка документа; callout = выноска на рисунке, вставляемая в электронный документ; file sum checkout = проверка контрольной суммы файлов при архивировании; layout = размещение, расположение, схема, разметка, раскладка клавиатуры, макет страницы).

По нашим наблюдениям, в актуальной компьютерной коммуникации частотны лексемы, возникшие в результате активности префикса multi- («много»), такие как, например, multicast = групповая (многоадресная) передача; многоадресная ссылка; multicast address = групповой адрес; multimedia = мультимедиа, средства и способы обмена информацией; multipoint = многосторонний; из многих пунктов; включающий множество точек; multipoint teleconference = многосторонняя телеконференция; multiprocessing = многопроцессорный; многопроцессорная обработка данных; multiprocessing platform = мультипроцессионная платформа; multiprocessor = многопроцессорная система; многопроцессорный; multiprogramming = мультипрограммирование, многозадачный режим и др. Комплексные номинации в англоязычной компьютерной коммуникации представлены как единицы, образованные по различным моделям словосложения:

1)  $N + N / \text{сущ} + \text{сущ}$ . Например: gateway (устройство, служащее для соединения двух сетей); pointlist (официальный список адресов станции местной сети); maillist (система, позволяющая людям посылать электронную почту на один адрес, где она копируется и рассылается другим подписчикам); network (связь и обмен информацией между двумя или более компьютерами); netmail (сетевая почта, письмо или сообщение, посылаемое по сети). Приведем еще примеры: baseline = опорная линия (шрифта); benchmark = контрольная точка; эталонный тест; стандарт измерения; числовая оценка; bitmap = битовое (растровое, точечное, матричное) отображение графического объекта; boilerplate = шаблон, стандартный текст; стереотипный, часто употребляемый; bookmark = закладка; bottleneck = «узкое», неразработанное до конца место в программе; guiltware = условно-бесплатное программное обеспечение, напоминающее пользователю о необходимости заплатить за продукт; keyboard = клавиатура; keymap = схема расположения клавиш; keypad = дополнительная, вспомогательная, специализированная клавиатура; keystroke = нажатие на клавишу, удар по клавише; нажать на клавишу;

<sup>5</sup> ODNW – Oxford Dictionary of New Words. Oxford New York. Oxford University Press Inc, 1997.

keyword = ключевое слово; motherboard = материнская (системная) плата; troubleshooting = выявление неисправностей, устранение ошибок; workstation = рабочая станция.

2) *Adj + N / прилагательное + существительное*. Например: *harddrive* – жесткий диск компьютера, который хранит и перерабатывает информацию; *boldface* – жирный шрифт; *double-space* – расстояние, в два интервала; *floppy-disk* – дискета, гибкий магнитный диск; *freeware* – бесплатное программное обеспечение; *mainframe* – большой компьютер, мэйн-фрейм; главный компьютер; *wildcard* – общий знак, свойство, символ; обобщающая характеристика; *shortcut* – «быстрая клавиша»; ярлык.

3) *Adv + N / наречие + существительное*. Например: *downlink* (нода, стоящая ниже в иерархической системе пересылки файлов); *download* (загрузка информации); *uplink* (вышестоящая нода в иерархической структуре рассылки файлов); *offline* – общение вне сети; *gigabit* – гигабит; *gigabyte* – гигабайт;

4) *V + N / глагол + существительное*: *apponware* = условно-бесплатное программное обеспечение; *shareware* = благотворительное условно-бесплатное программное обеспечение (ПО): автор программы требует, чтобы плата за нее шла на благотворительность; *clipart* = «клипарт», политипаж, иллюстративная вставка, графический фрагмент, заготовка, аппликация; *clipboard* = папка буфера обмена; *clipboard* = буфер обмена, буферная память для обмена данными; *grantline* = линия предоставления права доступа к шине, линия.

В актуальной компьютерной коммуникации широко представлены лексемы, заимствованные из других областей знания, которые приобрели иное значение в общении, опосредованном компьютером: *buffer* (буфер, заимствовано из техники, приобрело иное значение в компьютерной коммуникации: «a temporary storage area for data», т.е. память для промежуточного хранения данных); *monitor* (в словаре приводится с пометой «специальный, технический термин» и переводится как: «монитор; управляющее или стабилизирующее устройство<sup>6</sup>) используется и в компьютерной коммуникации в значении «экран компьютера»); *domain* (в математике означает область или интервал, в физике – домен, в компьютерной коммуникации – это заключительная часть Интернетовского адреса, представленная в виде кода организации или страны, например: *.com* – США, *.uk* – Великобритания и др.); *archive* (означает «архив», «хра-

нилище»<sup>7</sup>, в компьютерной коммуникации значение: «a storage repository for software, data, or other materials to be saved and preserved» (Internet Terms. Letter A), т.е. это место хранения программного обеспечения, информации или других материалов). К этой группе лексем можно отнести общелитературные слова, которые в компьютерном общении приобрели особое терминологическое значение. Например: *scroll* – (общелитературное значение – манускрипт, свиток, древняя рукопись, послание, в то время, как в компьютерной коммуникации *scroll* ассоциируется с прокруткой текстов на экране, что находит отражение в таких терминах, как *scroll bar* (линейка прокрутки) или *scroll box* (дисплей, устройство отображения)<sup>8</sup>; *agent* – (общелитературное значение – агент, представитель; посредник; доверенное лицо<sup>9</sup>), в то время, как в компьютерной коммуникации *agent* – это компьютерная программа, представляющая помощь или совет пользователю<sup>10</sup>); *bug* (общелитературное значение – «клоп, микроб, вирус»<sup>11</sup>, в компьютерной коммуникации: «error, especially in program, that has been missed in testing», т.е. сбой, ошибка в работе программы; отсюда *debugger* – программа для поиска ошибок в программах<sup>12</sup>).

Русскоязычная компьютерная коммуникация характеризуется огромным числом англоязычных заимствований. Это естественно, поскольку компьютерные технологии получили широкое распространение в англоязычных странах, и практически вся терминология была заимствована русским языком. Известно, что заимствованные слова передаются, как правило, с помощью транскрипции и транслитерации, где транскрипция – это передача звучания английского слова русскими буквами, а транслитерация – передача его графического облика русскими буквами. Наши наблюдения показывают, что данная закономерность находит отражение и в компьютерной коммуникации. В исследуемых текстах встречается значительное количество слов в форме транслитерации, например: *мануал* (*manual* ['mænjʊəl]), *усер* (*user* ['ju:zə]), *субж* (*subj* ['sʌbdʒ]), *рулес* (*rules* ['sʌbdʒ]), *филе* (*file* [faɪl]),

<sup>7</sup> Там же. – С. 136.

<sup>8</sup> Землянова Л.М. Коммуникативистика и средства информации: Англо-русский толковый словарь концепций и терминов. – М.: 2004. – С. 293.

<sup>9</sup> НБАРС – Новый большой англо-русский словарь .... – С. 173.

<sup>10</sup> ODNW – Oxford Dictionary of New Words. Oxford New York. Oxford University Press Inc, 1997. – P.10.

<sup>11</sup> НБАРС – Новый большой англо-русский словарь .... – С. 287.

<sup>12</sup> СМИС – Словарь молодежного и интернет-сленга. Толкование более 10000 слов и выражений / Авт. сост. Н.В.Белов. – Минск: 2007.

<sup>6</sup> НБАРС – Новый большой англо-русский словарь: в 3 т / Ю.Д.Апресян, Э.М.Медникова, А.В.Петрова и др.; под общ. рук. Ю.Д.Апресяна и Э.М.Медниковой. – 4-е изд., стереотип. – М.: 1999. – С. 468.

*сухумор* (SU.HUMOR [su 'hju:mə]), *варнинг* (warning ['wɔ:nɪŋ]), и др.

Транслитерации подвергаются не только термины, но и обычные слова. Следует заметить, что для некоторых слов границу между транскрипцией и транслитерацией найти довольно трудно, поскольку их звучание и графика очень близки. Например: *хост* (host [həʊst]), *софт* (soft [sɔft]), *хард* (hard [hɑ:d]), *хиден* (hidden ['hɪdn]), *хинт* (hint [hɪnt]), *флор* (flop [flɒp]). Многочисленны примеры транскрипции: *емэйл* (e-mail ['i:meɪl]), *гейт* (gate [geɪt]), и др.

Довольно часто транскрибированные или транслитерированные заимствования подвергаются фонетической деформации, с целью придания им шутливого характера. Подбираются русские слова, созвучные английским, но не совпадающие с ними по значению, например: *кышпамять* (cache memory [kæʃ 'meməri] – быстродействующая буферная память большой емкости, используемая в работе с компьютерной техникой для оперативного получения нужных информационных данных<sup>13</sup>). В компьютерной терминологии *cache memory* означает 'быстродействующая буферная память небольшой емкости', в то время, как русское 'кышп' – разговорное междометие.

Как представляется, номинативный процесс заимствования бесконечен: каждый этап развития компьютерных технологий, каждая возникающая в недрах зарубежных компьютерных фирм и компаний новая программа, инновационная технология или технологическая новинка обречены на то, что их английское наименование будет заимствовано в русский язык или любой другой в транслитерированном виде, как, это, например, произошло с английской номинацией *gadget* – устройство. Еще в начале XXI века она представляла собой неологизм для самих американцев, а уже через десятилетие с момента вхождения в коммуникативный оборот слово получило глобальную актуализацию; сегодня и для русскоязычного населения «гаджет» звучит вполне привычно.

Аббревиация занимает важное место в актуальной компьютерной коммуникации. Этот номинативный процесс обусловлен требованиями технологизации и терминологизации профессиональной коммуникации. Создание программного обеспечения требует сосредоточенности на быстрой его разработке и внедрении; цель компьютерщика-разработчика или компьютерщика-создателя «железа» – опередить конкурентов. Этот принцип лежит в основе делово-

го поведения любой компании, производит она программы или создает новые модели компьютеров. Поэтому использование аббревиатур в устном и письменном общении специалистов существенно экономит драгоценные исследовательские ресурсы.

Анализ сокращений позволяет нам выделить ряд их функций в компьютерном общении: 1) экономию места, времени профессионального общения и информативную компрессию; 2) повышение выразительности текста; 3) лимитивную функцию. Сокращения различных типов – это «проявление действия принципа экономии языковых средств»<sup>14</sup>.

Аббревиатуры в англоязычной актуальной компьютерной коммуникации можно типологизировать в соответствии с их профессиональной ориентацией на два типа. *Первый тип* – это аббревиатуры технологических процессов и элементов компьютерной техники; *второй* – аббревиатуры, связанные с программным обеспечением и работой программ. К первому типу можно отнести следующие аббревиатуры, номинирующие собственно компьютерную технику и средства ее создания. Назовем некоторые из них: PC (personal computer) – персональный компьютер; ACS (asynchronous communication server) – сервер асинхронной связи; BX (Box) – компьютерный блок, модуль, стойка для сборки компьютера; коробка, ящик; CD (Compact disk) – компакт-диск; CD-R (Compact Disc Recordable) – компакт-диск, допускающий запись пользователем; CD-ROM (Read only memory) – лазерный диск; постоянное запоминающее устройство на компакт-дисках; CF (Compact flash) – жесткий носитель информации, «флешка»; и др. Ко второму типу мы относим аббревиатуры, номинирующие программы, их элементы и технологии, используемые в разработке программного обеспечения. Перечислим эти номинативные образования. Центральное место в таких номинациях занимают аббревиатуры, в семантике которых доминирует понятие файла – закодированной цифровой информации на основании бинарного кода данных, которыми оперирует компьютер. Аббревиатура часто используется для обозначения «расширения», т.е. суффикса с точкой перед ним, распознаваемого той или иной файловой системой или программой. Можно сказать, что в типологии аббревиатур существует целый кластер подобных номинаций: EXE = файл запуска программы; TXT = текстовый файл и др.

*Подведем итоги.* 1) В лингвосомиотическом пространстве актуальной компьютерной комму-

<sup>13</sup> Землянова Л.М. Коммуникативистика и средства информации: Англо-русский толковый словарь концепций и терминов. – М.: 2004. – С. 48.

<sup>14</sup> Брандес М.П. Стилистика немецкого языка: Учеб. 2-е изд., испр. и доп. – М.: 1990.

никации протекают следующие номинативные процессы: аффиксация, словосложение, заимствование, аббревиация, метафоризация, жаргонизация. 2) Деривационную активность в англоязычной и русскоязычной компьютерной коммуникации проявляют практически все известные лингвистике префиксы и суффиксы. 3) Комплексные номинации в англоязычной компьютерной коммуникации образуются по различным моделям словосложения: сущ + сущ; прилагательное + существительное; наречие + существительное; глагол + существительное. 4) В актуальной компьютерной коммуникации широко представлены лексемы, заимствованные из других областей знания, которые приобрели иное терминологическое значение в компьютерном общении. 5) Русскоязычная компьютерная коммуникация характеризуется огромным числом англоязычных заимствований, представленных в исследуемых текстах в форме транслитерации и транскрипции. Транс-

крибированные или транслитерированные заимствования зачастую подвергаются фонетической деформации, с целью придания им шуточного характера. 6) Номинативный процесс аббревиации в актуальной компьютерной коммуникации обусловлен требованиями технологизации и терминологизации профессиональной коммуникации. Анализ сокращений позволил выделить следующие функции в компьютерном общении: а) экономию места, времени профессионального общения и информативную компрессию; б) повышение выразительности текста; в) лимитивную функцию. 7) Аббревиатуры в англоязычной актуальной компьютерной коммуникации можно типологизировать в соответствии с их профессиональной ориентацией на два типа: аббревиатуры технологических процессов и элементов компьютерной техники и аббревиатуры, связанные с программным обеспечением и работой программ.

## **NOMINATIVE PROCESSES IN ACTUAL COMPUTER COMMUNICATION**

© 2011 E.N. Galichkina<sup>o</sup>

Astrakhan State University

Nominative processes of actual computer communication are considered. These processes deal with derivation (affixation, word-building, borrowing and abbreviation).

Key words: computer communication, nominative processes, affixation, word-building, borrowing, abbreviation.

---

<sup>o</sup> *Elena Nikolaevna Galichkina, Candidate of Science in Philology, Associate Professor, Department of English Philology. E-mail: [elenagalich@rambler.ru](mailto:elenagalich@rambler.ru)*